

NUNQUAM AUTORES, SEMPER INTERPRETES
A MAGYARORSZÁGI FORDÍTÁSIRODALOM A 18. SZÁZADBAN

Tudományos konferencia
(2014. október 1–3., Miskolc)

2014. október 1. (szerda)

14.00-14.10 Megnyitó

14.10-15.50 Első szekció (Elnök: Kecskeméti Gábor)

Knapp Éva	VI. Pius pápa imádságos könyve – magyarul és Magyarországon
Margócsy István	Műfordítóverseny a <i>Helikoni Virágok</i> ban
Szörényi László	Révai Miklós latin-magyar versfordításai
Vörös Imre	Fordítás, átdolgozás és kompiláció Péczeli József <i>Haszonnal mulattató meséiben</i>

16.30-17.45 Második szekció (Elnök: Tüskés Gábor)

Kiss Margit	„más értelmet adni ezeknek a szoknak” – Mikes Kelemen szóhasználata
Hegyi Ádám	„...le fordította és ki is nyomtattatta ... de a mellybe sok kárt vallott, nagy részént rajta maradvánn...”
Moritz Kinga	Szalay Pál (1756–1802) fordításai és a 18. századi könyvkiadás Körmöczi János akadémiai fordításkézirataiból

2014. október 2. (csütörtök)

8.30-10.10 Harmadik szekció (Elnök: Szilágyi Márton)

Csorba Dávid	Debreceni Ember Pál fordítási és értelmezési technikái (1702)
Tóth Zsombor	Hagyomány nélküli praxis? Egy apokrif evangélium magyar fordításáról (<i>Igaz tsetsemőségnek evangyelioma, avagy elrejtett könyv</i>)
Báthory Orsolya	Exemplumok a tisztítóhelyről – A <i>Status animarum purgatorii</i> magyar fordítása
Doncsecz Etelka	„úgy bántam akármelly idegen gondolattal, mintha sajátom lett volna”. Verseghy Ferenc egyházi témájú munkáinak mintái

11.00-12.15 Negyedik szekció (Elnök: Margócsy István)

Bátori Anna	A fordító mint olvasó – A cenzor mint olvasó. A <i>Nicolai Klimii iter subterraneum</i> magyar fordításának cenzurapéldánya
Labádi Gergely	Történetet fordítani – történetként fordítani
Hegedüs Béla	Fordítás és érzékenység: A <i>Német Máté koma</i> (1792) című regényfordításról

14.00-15.40 Ötödik szekció (Elnök: Egyed Emese)

Pintér Márta Zsuzsanna	Jezsuita drámafordítói műhelyek a 18. század közepén
Biró Annamária	Drámairás és drámafordítás mint az értelmiségi profil alapelemei
Czibula Katalin	Lakatlan szigetek magyar fordításban. Metastasio <i>L'isola disabitata</i>
Szentpéteri Márton	A <i>Varázsfuvola</i> magyar fordításairól a beavatás különféle grádicsain

16.20-17.35 Hatodik szekció (Elnök: Debreczeni Attila)

Lázár István Dávid	Elmélet és gyakorlat (Kazinczy Sallustius-fordítása)
Laczházi Gyula	Wieland Diogenesz-regényének Kazinczy-féle fordításáról
Bodrogi Ferenc Máté	Egy lehetséges összkép Kazinczy Ferenc 18. századi fordításairól

20.00 Hangverseny 17–18. századi zenedarabokból

(Miskolci Egyetem, Bartók Béla Zeneművészeti Intézet, Zenepalota, Miskolc, Bartók tér 1.)

2014. október 3. (péntek)

9.00-10.40 Hetedik szekció (Elnök: Balogh Piroska)

Balázs Péter	Fontenelle magyarországi fortunája
Kovács Eszter	Elméleti megfontolások és gyakorlati megoldások. D'Alembert: <i>Montesquieu emlékezete</i>
Egyed Emese	A kiadatlan magyar Voltaire-kötet (<i>Az orléáni szűz és A természet törvényéről. Poéma</i> – ford., szerk., jegyz.: gróf Fekete János)
Penke Olga	Feltáratlan kéziratok magyar Voltaire-fordítások

11.10-12.50 Nyolcadik szekció (Elnök: Szörényi László)

Csörsz Rumen István – Szilágyi N. Zsuzsa	<i>Kintyets Kimpnyesty</i> (1768). Egy román–magyar verses ponyva tanulságai
Brutovszky Gabriella	Shakespeare <i>Hamlejt</i> ének első szlovák fordítása Kazinczy nyomán
Balogh Piroska	Schönheitslehre – <i>ἀισθητικὴ</i> – philocalia? Ógörög, latin és német terminusok összjátéka Schedius Lajos János és Greguss Mihály esztétikai monográfiáiban
Lengyel Réka	„Boldog időnyílás” – új eszközök, módszerek és lehetőségek textológiai, filológiai vizsgálatokhoz

13.00 Zárszó